

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTO
DIDACTICA
DIDACTICA



cod. 495 82 A II
17 02 2011 H

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomasziewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorialalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
Language Policy and Intercultural Studies	
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkomentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

NADJA ZUZOK

Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu

Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch

Eine Pilotuntersuchung der Klassen 4–6 im Raum Poznań

**Intercultural Competence in Language Teaching:
German after English**

A pilot study of the classes 4–6 in Poznan/Poland

ABSTRACT. The following essay is about teaching German after English and the intercultural traces that can be found in German teaching and learning after having been learned English. The current Polish situation makes this topic relevant, as German is taught as second foreign language. The present study wants to investigate which influence this learning German after English has when speaking of intercultural competence.

Keywords: Intercultural competence, (teaching) German as a foreign language, German after English, young learners.

1. EINFÜHRUNG

Die Idee zu dieser Arbeit entstand in Fortführung einer veröffentlichten Doktorarbeit von M.U. Jańska *Interkulturelles Lernen in der bilingualen deutsch-polnischen Erziehung* (Jańska 2006). Das Thema scheint zwar aktuell, meine Erfahrung im DaF-Unterricht in Polen weist aber eine in eine andere Rich-

tung weisende Relevanz auf, nämlich, dass Deutsch als Fremdsprache in den letzten Jahren immer weniger gelernt wird, und wenn, dann hauptsächlich nicht als erste, sondern zweite Fremdsprache. Daraus ergab sich das Forschungsvorhaben, genau diesen Umstand zu untersuchen.

Das Hauptaugenmerk meiner Dissertation liegt auf der Untersuchung unterschiedlicher Phänomene auf dem pragmatisch-kommunikativen Gebiet bzw. der Interaktionsrituale (Goffman 1986) im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht. So konzentriere ich mich auf den multi- bzw. interkulturellen Aspekt der Annahme, dass ein Erstsprachunterricht des Englischen den Unterricht des Deutschen als zweite Fremdsprache beeinflussen muss.

1.1. Forschungsfeld

1.1.1. Relevanz des Themas

Der Bereich Interkulturelles Lernen im FSU ist in Polen bereits auf mehreren Ebenen untersucht, wenn es um Deutsch als erste Fremdsprache geht. Diese Forschung bleibt aber zu erweitern, da man die Tatsache, dass in Polen heutzutage weitgehend Deutsch als zweite Fremdsprache, und zwar nach Englisch, gelehrt wird, nicht außer Acht lassen darf.

EU-sprachenpolitisch hat

die Schule auch die Aufgabe, Kinder bei der Entfaltung ihrer Kommunikationsfähigkeiten zu unterstützen. Das umfasst die Muttersprache, die Unterrichtssprache (sofern diese nicht die Muttersprache ist), Fremdsprachen und interkulturelle Fähigkeiten. Daher braucht jede Schule eine logische und ganzheitliche Strategie, die auf der sprachlichen und kulturellen Mischung der lokalen Gemeinschaft aufbaut und theoretische und praktische Sprachenkenntnisse sowie Lernstrategien entsprechend berücksichtigt. (EU: Sprachen und Europa: 2007)

Weiters herrscht innerhalb der EU-Politik, die sich mit Sprachenlehren und -lernen befasst, die Meinung, dass

Das frühzeitige Erlernen von Sprachen (man beachte den Plural! Anmerkung der Autorin) [...] einer neuen EU-Studie zufolge für Kinder von großem Vorteil sein kann. Durch ein frühes Aktivieren der natürlichen Befähigung zum Spracherwerb bekommen Kinder mehr Zeit zum Lernen und machen sprachliche und kulturelle Erfahrungen, die ihr Selbstvertrauen und ihre gesamte – kognitive, soziale, kulturelle, sprachliche und persönliche – Entwicklung sowie die Entwicklung ihres Gehörs fördern. Positiv beeinflusst werden auch Entschlossenheit und Partizipation. (Fremdsprachenfrühbeginn -EU-Studie: 2007)

Die folgende Arbeit widmet sich daher aus diesen und den bereits erwähnten regionalen Gründen dem Einfluss des Erwerbs der ersten Fremdsprache (hier: Englisch) auf das Erlernen der zweiten Fremdsprache (Deutsch), unter besonderer Berücksichtigung des interkulturellen bzw. multikulturellen Lernens, im Sinne der EU-Politik, die nicht nur einen „action plan for the promotion of language learning“ sondern auch einen solchen für „linguistic diversity“ (European Commission: The European Commission's Action Plan for Language Learning and Linguistic Diversity 2008) verfolgt.

Die Resultate der Untersuchungen werden anwendbar sein auf den Bereich DnE in Polen (und nicht nur), indem didaktische Methoden abgeleitet und Übungen entwickelt werden, die die Lernziele *Fremdverstehen* und *angemessenes sprachliches Handeln* im Sinne interkultureller kommunikativer Kompetenz verfolgen. Dazu dienen die Untersuchungen einzelner sprachlicher Phänomene (wie z.B. Bitten, Danken, Begrüßen, etc. im Englischen und im Deutschen und der anschließende Vergleich des fremdsprachlichen Handelns, auch unter Berücksichtigung der polnischen Ausgangskultur.

1.1.2. Konkrete Fragestellung

Welchen Einfluss hat Englisch als 1. Fremdsprache auf den Unterricht Deutsch als 2. Fremdsprache (*Deutsch nach Englisch*) an polnischen Volksschulen (Schuljahr 4–6) in Bezug auf die Förderung interkultureller Kompetenz bei Lernenden?

Die Annahme besteht darin, dass wenn Deutsch als 2. Fremdsprache nach Englisch gelernt wird, beeinflusst/begünstigt dies den Fremdspracherwerb auf dem Gebiet des interkulturellen Lernens.

Ausgehend davon, dass Sprach- und Kulturvermittlung eng miteinander verknüpft sind, hat der FSU nicht nur das Erlangen sprachlicher, sondern auch interkultureller Kompetenz, im Sinne kommunikativ-pragmatisch angemessenen Handelns, als Lehr- und Lernziel. Im Falle des DnE ist es daher von Interesse, *Interimswelten* (Neuner 1999) zu untersuchen, die beim Erlernen einer Sprache entstehen. Anwendbar ist dieses Konzept der Interimswelten auf den Tertiärsprachenbereich, und daraus resultiert eine Untersuchung von *Interimsweltbildern* (Rost-Roth 2003: 58) Dies bedeutet, dass man im FSU DnE die deutschsprachige Kultur mit der englischsprachigen vergleicht und einen Ausbau der Interimsweltbilder erzielt. Damit erhöht man gleichzeitig die Chance auf interkulturelle Kompetenz beim Lernenden, indem man Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Zielsprachenkulturen herausarbeitet.

1.2. Globales Ziel

Das Ziel dieser Arbeit ist ein Erwerbsmodell bzw. konkret eine Didaktik für DnE für polnische LernerInnen im Kindes- und Jugendalter vor dem Hintergrund der Mehrsprachigkeit zu entwickeln, das/die auch auf andere Schulstufen bzw. -typen in Polen anwendbar ist, so z.B. im Gymnasium, Lyzeum als auch in berufsbildenden Zweigen.

1.2.1. Zielgruppe der Forschung

1.2.1.1. Literatur

Als Bezugspunkt für diese Arbeit gelten Forschungen auf dem Bereich des Tertiärsprachenunterrichts und des Frühen Fremdsprachenunterrichts, aufbauend auf der Basis des Interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht. Außerdem werden soziolinguistische Untersuchungs- und Beschreibungsverfahren verwendet. Zur Beschreibung des Lernumfelds wird auf das *Glottodidaktische Gefüge* (Pfeiffer: 2001: 21 ff.) zurückgegriffen.

1.2.1.2. Lehrprogramme

Basierend auf den Richtlinien des Rahmenlehrplans für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule (Podstawa Programowa z Języka obcego szkoła podstawowa 2010) kann genau aufgezeigt werden, welche Lehr- und Lernziele für den Fremdsprachenunterricht verfolgt werden, daraus ergibt sich auch eine gute Ausgangsposition für das Erstellen der Untersuchungsbögen bzw. Interviewfragen:

Bildungsziele (Original als Anmerkung in Klammern, Übersetzung N.Z.):

Cele edukacyjne

Beherrschen der Fremdsprache auf einem Niveau, das eine minimale sprachliche Kommunikation sicherstellt (Opanowanie znajomości języka na poziomie zapewniającym minimum komunikacji językowej).

Aufgaben der Schule (Zadania szkoły)

1. Entwickeln eines Gefühls des eigenen Wertes und der eigenen sprachlichen Möglichkeiten in den Schülern, u.a. durch positives feed-back zu ihren individuellen sprachlichen Fähigkeiten (Rozwijanie w uczniach poczucia własnej wartości oraz wiary we własne możliwości językowe, m.in. przez

pozytywną informację zwrotną dotyczącą ich indywidualnych umiejętności językowych).

2. Schrittweise Vorbereitung des Schülers auf einen selbstständigen fremdsprachlichen Lernprozess (Stopniowe przygotowywanie ucznia do samodzielności w procesie uczenia się języka obcego).

3. Entwicklung von Neugier, Offenheit und Toleranz gegenüber anderen Kulturen bei den Schülern (Rozwijanie w uczniach postawy ciekawości, otwartości i tolerancji wobec innych kultur).

Lehrinhalte (Treści nauczania)

1. Grundlegende grammatische Strukturen, die die Formulierung von Aussagen in Bezug auf Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft sowie räumliche Beziehungen zulassen (Podstawowe struktury gramatyczne umożliwiające formułowanie wypowiedzi w odniesieniu do teraźniejszości, przeszłości i przyszłości oraz do relacji przestrzennych).

2. Grundlegende sprachliche Funktionen, die eine sprachliche Kommunikation in einfachen und informellen alltäglichen Situationen zulassen (Podstawowe funkcje językowe umożliwiające posługiwanie się językiem w prostych, nieformalnych sytuacjach dnia codziennego).

3. Grundlagen der Aussprache und Orthographie (Zasady wymowy i ortografii).

4. Grundlegende Informationen über das Gebiet, auf dem die zu lernende Fremdsprache gesprochen wird (Podstawowe wiadomości o obszarze nauczanego języka).

5. Einführung in die Arbeit mit dem zweisprachigen Wörterbuch sowie mit entsprechenden Ergänzungsmaterialien (Wprowadzenie do pracy ze słownikiem dwujęzycznym oraz stosownymi materiałami uzupełniającymi).

6. Einfache Gruppenprojekte (Proste projekty zespołowe).

Lernziele (Osiągnięcia)

1. Fertigkeit Hörverstehen (Sprawność rozumienia ze słuchu):

1) allgemeiner Sinn einfacher kommunikativer Situationen, eingeschlossen die Intention des Gesprächspartners (ogólnego sensu prostych sytuacji komunikacyjnych, w tym intencji rozmówcy),

2) Anweisungen des Lehrers (instrukcji nauczyciela),

3) allgemeiner Sinn sowie ausgewählte Einzelinformationen in unkomplizierten Aussagen und Dialogen (ogólnego sensu oraz wyszukiwanie informacji szczegółowych w nieskomplikowanych wypowiedziach i dialogach).

2. Fertigkeit Sprechen (Sprawność mówienia):

1) Stellen von einfachen Fragen, Erteilen von einfachen Antworten (zadawanie prostych pytań oraz udzielanie odpowiedzi),

- 2) Erfragen und Erteilen von Informationen in typischen Alltagssituationen (zdobywanie i udzielanie informacji w typowych sytuacjach dnia codziennego),
 - 3) Formulieren von kurzen Aussagen über sich selbst, die Familie, die unmittelbare Umgebung (formulowanie krótkiej wypowiedzi o sobie, rodzinie, najbliższym otoczeniu),
 - 4) Initiieren und Aufrechterhalten von einfachen Gesprächen zu typischen Alltagssituationen (inicjowanie i podtrzymywanie prostej rozmowy dotyczącej typowych sytuacji dnia codziennego),
 - 5) Beherrschen der korrekten Aussprache in Bezug auf das erarbeitete Sprachmaterial (opanowanie poprawnej wymowy w zakresie poznanego materiału językowego).
3. Fertigkeit Lesen (Sprawność czytania):
- 1) Verstehen verbreiteter Textsorten, wie: Speisekarte, Fahrplan, Bekanntmachung, Werbung, Brief, Anweisung / Gebrauchsanweisung (rozumienie powszechnie spotykanych dokumentów, takich jak: menu, rozkład jazdy, ogłoszenia, reklamy, listy i instrukcje),
 - 2) Aufsuchen konkreter Informationen in einfachen Texten (wyszukiwanie konkretnych informacji w prostych tekstach),
 - 3) Verstehen des allgemeinen Sinns in einfachen adaptierten (bearbeiteten) Texten (rozumienie ogólnego sensu prostych, adaptowanych tekstów).
4. Fertigkeit Schreiben (Sprawność pisania):
- 1) Erkennen von Unterschieden zwischen phonetischer und graphischer Form eines Ausdrucks, die Fähigkeit, die meisten kennengelernten Ausdrücke korrekt nach Gehör zu schreiben (dostrzeżenie różnic między fonetyczną a graficzną formą wyrazu oraz umiejętność poprawnego zapisu większości słów znanych ze słuchu),
 - 2) Schreiben eines kurzen Briefes über sich selbst und die eigenen Interessen, Weitergabe einer einfachen Information (napisanie krótkiego listu o sobie i swoich zainteresowaniach, przekazanie prostej informacji).
5. Andere Fähigkeiten (Inne umiejętności) – Benutzen eines zweisprachigen Schulwörterbuches (korzystanie ze szkolnego słownika dwujęzycznego)¹.

Dabei wird die Untersuchung besonders auf die Umsetzung der allgemeinen Forderung „Kennenlernen des kulturellen nationalen Erbes aus der Perspektive der europäischen Kultur“ („poznawanie dziedzictwa kultury narodowej postrzeganej w perspektywie kultury europejskiej“, Podsta-

¹ Volltext: Ministerstwo Edukacji Narodowej, <http://www.reformaprogramowa.men.gov.pl> 2008).

wa Programowa (<http://www.rokhistorii.men.gov.pl/binary/file.action?id=742512008>) im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch fokussieren, und ebenso darauf, ob der Unterricht der Fertigkeit Sprechen unter einem interkulturellen Aspekt gehalten wird.

Die Reform des Rahmenlehrplanes (*Podstawa Programowa*) ist in den Klassen 4-6 für den Zeitraum der Schuljahre 2009/2010 bis 2013/2014 vorgesehen, sodass der Zeitraum der Umsetzung ebenfalls ein Kriterium bei der Auswahl der zu untersuchenden Schulen sein wird.

1.2.1.3. Lehrbücher

Da sich die staatlichen Listen empfohlener Lehrbücher für den Deutschunterricht 2009 geändert haben, wurde eine Auswahl aus sich überschneidenden Lehrwerken (aus alten und neuen Listen) getroffen. Außerdem bietet sich ein Vergleich mit Englisch-Lehrbüchern an, um die Lehrinhalte zu vergleichen bzw. auf Ähnlichkeiten zu untersuchen.

(Ministerstwo Edukacji Narodowej: <http://www.reformaprogramowa.men.gov.pl/podreczniki> 2009).

1.2.1.4. Schulen

Mit Hilfe der staatlichen regionalen Fachbetreuer des Fremdsprachenunterrichts für Deutsch und Englisch (*doradca metodyczny/ Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli*) wurden für das Projekt 5-10 passende bzw. geeignete Schulen in Poznań ausgewählt, die folgende Kriterien erfüllen:

- Es wird dort Englisch als erste Fremdsprache unterrichtet, also ab der ersten Klasse.
- Es wird dort Deutsch als zweite Fremdsprache unterrichtet, also ab der 4. Klasse.
- Idealerweise besteht ein Kontakt bzw. sogar Austausch zwischen Englisch- und Deutschunterrichtenden, der es ermöglicht, die beiden Unterrichtsinhalte im Hinblick auf Interferenzen/Einfluss/Gemeinsamkeiten auf dem Gebiet der Pragmatik zu untersuchen.
- Die Umsetzung der neuen *Podstawa Programowa* hat bereits stattgefunden.

1.3. Methodologie

Die Untersuchung baut auf einer triangulativen Methodologie auf, bestehend aus:

- dem Studium der Literatur zum Forschungsthema,
- der Analyse der Lehrprogramme und Lehrmaterialien und den Ergebnissen des Studiums derselben,
- der Kombination,
 - Tiefeninterviews mit Unterrichtenden,
 - Hospitation des Unterrichts DaF (und eventuell Englisch als Fremdsprache), in Hinsicht auf Kulturkontraste D/E, PL/E, PL/D und
 - einem Fragebogen für die Lernenden.

1.4. Ausblick

Die Verwendung der Forschungsergebnisse wird im Fremdsprachenunterricht und im Speziellen für DaF-Unterrichtende, sowohl in deutschsprachigen Ländern als auch außerhalb dieses Bereiches, anwendbar sein.

Außerdem kann man weitere Forschungen anschließen, die auf höhere Schulstufen und auch den Universitätsunterricht abzielen, natürlich in entsprechender Umformulierung bzw. Anpassung der Forschungsinhalte.

Die Kulturkontrastik wäre meiner Meinung nach vor Allem auf dem Niveau der universitären Ausbildung ausbaubar.

LITERATURVERZEICHNIS

- Delenbos, P. et. al., 2006. *The main pedagogical principles of underlying the teaching of languages to very young learners*. Final report of the EAC 89/04 Lot 4 study. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/youngsum_en.pdf (Stand Oktober 2006).
- EU, 2007. *Sprachen und Europa, Neue EU-Studie Fremdsprachenfrühbeginn*. <http://europa.eu/languages/de/document/97/7> (Stand 13.3.2008).
- European Commission, 2008. *The European Commission's Action Plan for Language. Learning and Linguistic Diversity*. http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/index_en.html (Stand 2.6.2008).
- Goffman, E., 1996. *Interaktionsrituale*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Jańska, M.U., 2006. *Interkulturelles Lernen in der bilingualen deutsch-polnischen Erziehung*. Wrocław – Dresden: Neisse Verlag.
- Ministerstwo Edukacji Narodowej, 2008. *Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 grudnia 2008 r. w sprawie podstawy programowej wychowania przedszkolnego oraz kształcenia ogólnego w poszczególnych typach szkół* (wybrane fragmenty dotyczące nauczania języków obcych).
- Ministerstwo Edukacji Narodowej, 2008. *Podstawa programowa z języka obcego szkół a podstawowa*. <http://www.reformaprogramowa.men.gov.pl/> (Stand 8.3.2010).
- Neuner, G., 1999. Interimswelten im Fremdsprachenunterricht. In: Bredella, L., Delanoy, W. (Hg.), *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr, 261–289.

- Pfeiffer, W., 2001. *Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki*. Poznań: Wagros.
Podstawa Programowa kształcenia ogólnego dla szkół podstawowych i gimnazjów. (<http://www.rokhistorii.men.gov.pl/binary/file.action?id=74251>) (Stand unbekannt).
- Rost-Roth, M., 2003. Förderung interkultureller Kompetenzen im Tertiärsprachenunterricht Deutsch nach Englisch. In: Hufeisen, B., Neuner, G.: *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*, S. 58. <http://www.coe.int> (Stand 7.5.2010).

